

ANNALISA CREA

annalisa.crea@unibo.it

<https://www.unibo.it/sitoweb/annalisa.crea>

MADRELINGUA E LINGUE DI LAVORO

- Italiano – Lingua A
- Inglese e francese – Lingue C

TITOLI ACQUISITI

- **1999**: Laurea quadriennale a ciclo unico in Traduzione conseguita presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Bologna (sede di Forlì)
- **2001**: Corso di perfezionamento *Tradurre la letteratura* presso la Fondazione Unicampus San Pellegrino di Rimini
- **2001**: Corso di perfezionamento in traduzione medico-scientifica presso il C.T.I. (Communication Trend Italia) di Milano

ATTIVITÀ PROFESSIONALE NELL'AMBITO DELLA TRADUZIONE

13.100 cartelle tradotte dal **2001** ad oggi, di cui **10.000** circa dall'inglese all'italiano, tutte in ambito editoriale (letterario e saggistico). I principali committenti sono stati: Rizzoli Libri, Edizioni Piemme, Fazi Editore, Newton Compton Editori, Magog Edizioni, Polyorama Edizioni, Gente di Fotografia Edizioni.

Nel dettaglio:

2001 – 2022

Alcune traduzioni dall'inglese:

- **Poems from the Divan of Hafiz**, di Gertrude Lowthian Bell, in traduzione per Magog Edizioni. Genere: poesia
- **Selected Poems (Parallax, 2023)**, di Nancy Cunard, De Piante Editore. Genere: poesia
- **Austenland (Tutta colpa di Mr. Darcy, 2017)**, di Shannon Hale, Piemme. Genere: romanzo
- **Under the Wire (Confesso che sono stata uccisa, 2013)**, di Paul Conroy, Newton Compton. Genere: reportage di guerra
- **Rosie Hopkins (Rosie Hopkins, 2013)**, di Jenny Colgan, Piemme. Genere: romanzo
- **The Library Card (Il tempo della verità, 2012)**, di Glenn Cooper, Editrice Nord. Genere: racconto
- **Meet Me at the Cupcake Café (Appuntamento al Cupcake Café, 2012)**, di Jenny Colgan, Piemme. Genere: romanzo
- **You (L'ossessione di te, 2012)**, di Joanna Briscoe, Piemme. Genere: romanzo
- **The Best American Noir of the Century (Millennium Thriller, 2011)**, a cura di Otto Penzler e James Ellroy, Newton Compton (co-traduzione). Genere: antologia di racconti noir
- **Summer and the City (Summer and the city, 2011)**, di Candace Bushnell, Piemme. Genere: romanzo per ragazzi
- **A Discovery of Witches (Il libro della vita e della morte, 2011)**, di Deborah Harkness, Piemme. Genere: romanzo
- **Company of Liars (La bambina delle rune, 2010)**, di Karen Maitland, Piemme. Genere: romanzo storico
- **God's Little Soldier (Piccolo soldato di Dio, 2010)**, di Kiran Nagarkar, Rizzoli (co-traduzione). Genere: romanzo
- **The Un-Dead (Undead, gli immortali, 2009)**, di Dacre Stoker e Ian Holt, Piemme. Genere: romanzo
- **The Owl Killers, (I maestri oscuri, 2009)**, di Karen Maitland, Piemme. Genere: romanzo storico
- **A Map of Home (La collezionista di storie, 2009)**, di Randa Jarrar, Piemme. Genere: romanzo
- **Acacia (libro secondo) (Il guerriero del lago d'argento, 2009)**, di David Anthony Durham, Piemme. Genere: romanzo
- **Acacia (libro primo) (I ribelli del mondo oscuro, 2008)**, di David Anthony Durham, Piemme. Genere: romanzo
- **Born on a Blue Day (Nato in un giorno azzurro, 2008)**, di Daniel Tammet, Rizzoli. Genere: autobiografia

- **The Last Summer (of You and Me)** (*L'ultima estate di noi due*, 2007), di Ann Brashares, Rizzoli. Genere: romanzo
- **The Man of My Dreams** (*L'uomo dei miei sogni*, 2007), di Curtis Sittenfeld, Rizzoli. Genere: romanzo
- **Prep** (*Prep*, 2006), di Curtis Sittenfeld, Rizzoli. Genere: romanzo
- **The Highest Tide** (*L'ultima onda*, 2005), di Jim Lynch, Rizzoli. Genere: romanzo
- **Flicker** (*La congiura delle ombre*, 2005), di Theodore Roszak, Rizzoli (co-traduzione). Genere: romanzo
- **Scandals of Translation** (*Gli scandali della traduzione*, 2005), di Lawrence Venuti, Guaraldi (co-traduzione). Genere: saggio di traduttologia
- **Salt: A World History** (*Il sale: una biografia*, 2003), di Mark Kurlansky, Rizzoli. Genere: saggio storico
- **The Letter of the Law** (*Lo spirito della legge*, 2002), di Tim Green, Mondadori. Genere: legal thriller

Alcune traduzioni dal **francese**:

- **Interrogation e Fond de cantine** (*O il maschio o la morte*, 2022), di Pierre Drieu La Rochelle, Magog Edizioni. Genere: poesia
- **Tom, petit Tom, tout petit homme, Tom** (*Tom, piccolo Tom*, 2011), di Barbara Constantine, Fazi. Genere: romanzo
- **Éduquer ses enfants** (*Piccoli tiranni (non) crescono*, 2011), di Aldo Naouri, Codice (co-traduzione). Genere: saggio
- **Les Éclaireurs** (*Gli illuminati*, 2010), di Antoine Bello, Fazi. Genere: romanzo
- **Les Falsificateurs** (*I falsificatori*, 2010), di Antoine Bello, Fazi. Genere: romanzo
- **Pas ce soir, je dîne avec mon père** (*La mia matrigna fa il liceo*, 2009), di Marion Ruggieri, Fazi. Genere: romanzo
- **Hugo Pratt: la traversée du labyrinthe** (*Hugo Pratt: Una biografia illustrata*, 2009), di Jean-Claude Guilbert, Rizzoli. Genere: biografia
- **Docteur, on m'a dit que...** (*Una mela al giorno...*, 2007), di Sophie Silcret-Grieu e Nathalie Szapiro-Manoukian, Rizzoli. Genere: saggio
- **Une vie française** (*Una vita francese*, 2006), di Jean-Paul Dubois, Rizzoli. Genere: romanzo
- **Le capital** (*Il capitale*, 2004), di Stéphane Osmont, Rizzoli. Genere: romanzo
- **Qui a tué Daniel Pearl** (*Chi ha ucciso Daniel Pearl*, 2003), di Bernard-Henry Lévy, Rizzoli (co-traduzione). Genere: romanzo-inchiesta

ALTRE COLLABORAZIONI EDITORIALI

2014-2019 Collaborazione con la rivista "**Gente di Fotografia**" – Polyorama Edizioni

2021-oggi Collaborazione con la rivista "**Pangea – Rivista avventuriera di cultura e idee**"

2022 Collaborazione con la rivista "**Poesia – Rivista internazionale di cultura poetica**" (Crocetti editore):

- Servizio su **Nancy Cunard** apparso sul nr. 14 (luglio-agosto 2022)
- Servizio su **Jean Grosjean** apparso sul nr. 17 (gennaio-febbraio 2023)

ATTIVITÀ DIDATTICA UNIVERSITARIA PERTINENTE

- **2001-2003**: Docente di **Traduzione editoriale dall'inglese all'italiano** (3° anno – 1° lingua), corso triennale in Mediazione Linguistica, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "San Pellegrino" di (Misano Adriatico).
- **2003-2019**: Docente di **Traduzione dall'inglese all'italiano** (1°, 2° e 3° anno – 1° lingua), corso triennale in Mediazione Linguistica, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "San Pellegrino" (Misano Adriatico).
- **2008-2011**: Docente di **Traduzione editoriale dall'inglese all'italiano** (3° anno – 1° lingua), corso triennale in Mediazione Linguistica, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "San Pellegrino" (Misano Adriatico).
- **2012-2014**: Docente di **Traduzione dall'inglese all'italiano** (2° e 3° anno – 1° lingua), corso triennale in Mediazione Linguistica, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Ancona.
- **2012-2015**: Docente di **Traduzione editoriale dall'inglese all'italiano** (1° e 2° anno – 1° lingua), corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specializzata, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Università di Bologna – sede di Forlì).
- **2016-2019**: Docente di **Traduzione dall'inglese all'italiano II** (3° anno – 1° lingua), corso di laurea in Mediazione Linguistica Interculturale, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Università di Bologna – sede di Forlì).
- **2017-2020**: Docente di **Traduzione dall'inglese all'italiano I** (1° anno – 1° lingua), corso di laurea in Mediazione Linguistica Interculturale, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Università di Bologna – sede di Forlì).
- **2018/19**: Docente di **Traduzione dall'inglese all'italiano I** (2° anno – 2° lingua), corso di laurea in Mediazione Linguistica Interculturale, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Università di Bologna – sede di Forlì).

- **2019/20:** Docente di **Traduzione dall'inglese all'italiano** (2° e 3° anno – 1° lingua), corso triennale in Mediazione Linguistica, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "San Pellegrino" (Misano Adriatico).
- **2019/23:** Tutor didattico del corso **Translation – English I**, Laurea Magistrale "Language, Society and Communication", Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne – LILEC (Università di Bologna).
- **2020/21:** Docente di **Traduzione dall'inglese all'italiano** (2° e 3° anno – 1° lingua), corso triennale in Mediazione Linguistica, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "San Pellegrino" (Rimini).
- **2020/21:** Docente di **Traduzione dall'inglese all'italiano II** (3° anno – 1° lingua), corso di laurea in Mediazione Linguistica Interculturale, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Università di Bologna – sede di Forlì).
- **2020/21:** Docente di **Translation Techniques** nell'ambito del modulo didattico di **Translation and Revision Techniques (English and Italian)**, corso di laurea magistrale internazionale in Specialized Translation, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Università di Bologna – sede di Forlì).
- **2021/22:** Docente di **Traduzione dall'inglese all'italiano** (1°, 2° e 3° anno – 1° lingua), corso triennale in Mediazione Linguistica, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "San Pellegrino" (Rimini).
- **2021/22:** Docente di **Traduzione dall'inglese all'italiano II** (3° anno – 2° lingua), corso di laurea in Mediazione Linguistica Interculturale, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Università di Bologna – sede di Forlì).
- **2021/23:** Docente di **Traduzione dall'inglese all'italiano I** (1° anno – 1° lingua), corso di laurea in Mediazione Linguistica Interculturale, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Università di Bologna – sede di Forlì).
- **2022/23:** Docente di **Traduzione dall'inglese all'italiano** (1°, 2° e 3° anno – 1° lingua), corso triennale in Mediazione Linguistica, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "San Pellegrino" (Rimini).
- **2022/23:** Tutor didattico del corso **Translation – English II**, Laurea Magistrale "Language, Society and Communication", Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne – LILEC (Università di Bologna).
- **2022/23:** Docente del corso di **Lingua inglese**, Laurea Magistrale in Letterature Moderne, Comparative e Postcoloniali, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne – LILEC (Università di Bologna).

ULTERIORI ESPERIENZE PROFESSIONALI

- **2015:** Laboratorio di **traduzione di testi narrativi** nell'ambito dell'iniziativa "Incontri e laboratori di traduzione letteraria" organizzata dalla Scuola di Lingue, Traduzione e Interpretazione dell'Università di Bologna e tenutasi dal 23 al 25 ottobre 2015 presso il CEUB di Bertinoro
- **2018:** Laboratorio di **traduzione di testi narrativi** dal titolo "The Thrill of Translation" organizzato dal Dipartimento di Scienze della Comunicazione, Studi Umanistici e Internazionali: Storia, Culture, Lingue, Letterature, Arti (DISCU) dell'Università di Urbino e svoltosi a Urbino il 3 e il 23 marzo 2018
- **2021:** Laboratorio di **traduzione di testi narrativi** dal titolo "Youth in Translation" organizzato dal Dipartimento di Scienze della Comunicazione, Studi Umanistici e Internazionali: Storia, Culture, Lingue, Letterature, Arti (DISCU) dell'Università di Urbino e svoltosi il 30 aprile, 7 e 14 maggio 2021